



THE DAY OF THE DEAD

Día de los Muertos (The Day of the Dead) has been an important festival in Mexico since pre-Hispanic times. The celebration also reflects the influences of Spanish Catholicism and global culture. The festival is celebrated today throughout Mexico and the diaspora with marked regional differences. Before the arrival of the Spanish, the Aztecs celebrated their dead for two months in the summer: Micailhultotli (for children) and Hueymicailhuitl (for adults). Spaniards introduced the Catholic calendar and moved the practice of honoring the dead to All Souls Day, usually celebrated on November 2nd. Traditional Mexican communities extend the celebration into the weeks leading up to this day.

The tradition is rooted in the native Mexican beliefs that life on earth was a preparation for the next world and of the importance of maintaining a strong relationship to the dead. During this celebration, families gather in the cemetery to welcome the souls on their annual visit home. People prepare altars with traditional elements for the season like cempasúchil (marigold) flowers, copal incense, fresh pan de muertos bread, candles, and calaveras (sugar skulls). Photographs, mementos and favorite items or products used by the departed are also included.

The Aztecs believed that when a person died their teyolia or inner force went to one of several afterworlds, depending on how they died, their social position and profession (not by their conduct in life). There were special afterworlds for children, warriors and women in labor; people who died by drowning, and all others. This practice still endures today with special altars built for people who have died in accidental deaths, for deceased children, and for adults who have died a natural death.

EL DIA DE LOS MUERTOS

El día de los Muertos ha sido una celebración importante en México desde tiempos prehispánicos. La celebración es también reflejo de la influencia del catolicismo español y de la cultura global. Esta festividad se celebra hoy en día en todo México y su diáspora con marcadas diferencias regionales. Antes del arribo de los españoles, los aztecas celebraban a sus muertos durante dos meses en el verano: Micailhultotli, para niños y Hueymicailhuitl, para adultos. Los españoles introdujeron también el calendario católico y establecieron la práctica de recordar a los difuntos el día 2 de noviembre, día de todos los santos. Las comunidades mexicanas tradicionalmente extienden la celebración desde semanas antes hasta semanas después de ese día.

La tradición se originó en antiguas creencias mexicanas de que la vida en la tierra es una preparación para una próxima vida y en la importancia de mantener una relación estrecha con los difuntos. Durante esta celebración las familias se reúnen en el panteón para darle la bienvenida a las almas en su visita anual a casa. La gente prepara altares con elementos tradicionales de la temporada como flores de cempasúchil, incienso de copal, pan de muerto, velas, y Calaveras de azúcar. Fotografías, recuerdos y artículos o utensilios pertenecientes al difunto pueden ser también utilizados.

Los aztecas creían que al morir una persona, su teyolia o fuerza interna se iba a uno de los varios mundos dependiendo de cómo murieron, su posición social y profesión (obviando su conducta en vida). Había mundos especiales para niños, guerreros, mujeres que murieron durante el parto, ahogados y demás. Hoy en día se mantiene la tradición de construir altares especiales para aquellos que han muerto en accidentes y niños o adultos que mueren por causas naturales.

Mano a Mano celebrates Mexican culture in the United States and promotes the understanding of Mexican traditions among immigrants, artists, educators and the general public.

Mano a Mano celebra la cultura mexicana en los Estados Unidos y promueve el entendimiento de las tradiciones mexicanas entre inmigrantes, artistas, educadores y el público en general.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a nonprofit organization (501(c)3) in its eighth year of presenting major collaborative cultural events in the New York City area. It began as an initiative of the Center for Traditional Music and Dance (www.ctmd.org). Composed of Mexicans and Mexican-Americans of many generations and occupations, the Mano a Mano team strives to present the rich range of Mexican cultural forms.

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras es una organización sin fines de lucro (501(c)3) fundada hace ocho años para presentar, en colaboración con otras instituciones, programas culturales a gran escala en el área de la ciudad de Nueva York. Empezó como una iniciativa del Centro para la Música y Danza Tradicional (www.ctmd.org). Formado por mexicanos y México-americanos de varias generaciones y quehaceres, el equipo se esfuerza por mostrar la amplia gama de expresiones culturales mexicanas.

Our Team

Emily Socolov, Executive Director
Margarita Larios, Director of Events
Estela Arias & Lucia Rojas, Community Services
Leonardo Anzures, Events

Our Board

Jorge Vargas, Chair
Miguel Bonilla, John Camacho, Tanya Melendez, Joaquin Martinez



We wish to thank / Queremos agradecer: The Staff of St. Mark's Church and its resident projects, the Garcia Flores family for the great food and for the shelters, *Unidad de Voluntarios para la Educación para Adultos* (UVEA) for the workshops in *Pan de Muertos* bread, the dancers, musicians and visual artists who joined in the procession and helped with the altar and all our wonderful volunteers. Begonia Failde Blanco and Nuria Flores, translation.

Support for Mano a Mano was provided by / Apoyo a Mano a Mano fue otorgado por: the New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency, the New York City Department of Cultural Affairs, the Union Square Awards and the the Mexican Cultural Institute of New York.



Mano a Mano

CULTURA MEXICANA SIN FRONTERAS
MEXICAN CULTURE WITHOUT BORDERS

Presents / Presenta



Day of the Dead

at

St. Mark's Church in-the-Bowery
10th Street and 2nd Avenue
Manhattan

October 30 - November 2, 2008



Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
64 Fulton Street, Suite 403 - New York, NY 10038
tel: 212.587.3070 / fax 212.587.3071
info@manoamano.us / www.manoamano.us



PRESENTERS

Margarita Larios is from Atlixco, Puebla. She migrated to New York thirty two years ago with her six children and is a proud exponent of the culinary traditions taught to her by her grandmother and mother. She has given food workshops at the American Indian Community House and the Union Settlement Association in Manhattan. She is a founding member of Mano a Mano and a resident of Lower Manhattan. In November of 2004, she was inducted into the “People’s Hall of Fame” by City Lore. Margarita is Director of Events at Mano a Mano. **Altar Design and Paper Craft Workshops.**

Ines Larios is from Atlixco, Puebla where she learned from girlhood the Mexican traditions and customs like Day of the Dead or All Saint’s Day from her mother and grandmother. Her interest in sugar skulls – better known as alfeñiques on which the name of the deceased is often given– was when she saw a neighbor making them. She became very interested. She decided to learn how and she did! She has been working for eight years doing workshops and teaching people from all over something of what once was a curiosity and now, in addition to being her culture and her tradition, is part of her life. **Sugar Skull workshops.**

Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachilan was founded in 1999, the first Mexica danza group in New York. Their Vision and Mission: We believe that a connection exists among all things. The Mexica people, like the many other native nations from the Americas, have a rich culture in which the principle of interconnectedness is central. Through our prayers in the form of dances, songs and ceremonies we honor this principle. Our circle and its dances represent the circle of life and all that is found on Mother Earth. It is our duty to keep these traditions alive and our hope that the generations to come will continue to do so. It is in only in keeping the energy of this vision flowing that the indigenous people of this continent, as all of humanity, will be able to heal and reestablish a connection between our spirit and the Mother Earth. <http://cetiliztli.blogspot.com/>

“**La Carpa**” Theater came into being in order to bring theatrical works to the low-income community, those who can’t pay the high costs of the commercial theater. They also wanted to motivate writers, directors and actors to participate in different theatrical productions and to propose social themes to share with a different type of Hispanic audience found in New York. In this way, they hope to ensure that the community will learn and enjoy theater - an excellent art form for the people and by the people. **Theatrical Performance and Poetry Workshops.**

Semilla is a collective of young musicians and dancers who have performed Son Jarocho in the New York City area since 2001. Hailing from diverse parts of Mexico, the US and Europe, their focus is the traditional fandango - a party celebrated with the vibrant music and dance of the Sotavento region in Veracruz, Mexico. Semilla has organized fandangos throughout the city and performed at Lincoln Center’s La Casita, the Queens Latino Festival and Celebrate Mexico Now! They have worked extensively with Mano a Mano in school-based residencies and at Fandango de Tortugas in Central Park. Today’s performers include: Gabriel Guzman, Juan Carlos Marin and Bianca Falco (Jaranas), Carlos Dionisio Salazar (Guitarra de Son) & Julia del Palacio (Dancer).

Mariachi Tapatio De Alvaro Paulino began in 1983 under the direction of Alvaro Paulino of Puebla, Mexico. He began playing trumpet at fifteen and studied at Puebla’s Conservatory of Music. He has accompanied many of Mexico’s most famous singers and played with many important musicians. His son, Alvaro Paulino Jr. began his violin career at the age of six in Brooklyn, where the family lives. A few years later he began his study of the trumpet which is the instrument he currently plays. Joining the pair are Alejandro Leal of (violin) and Eduardo Guevara (vihuela) both of Puebla, and Isaac Sandoval (guitarrón) of Morelos.

SCHEDULE / HORARIO

Thursday, October 30 / Jueves 30 de octubre

2-6 pm: Installation of an altar for the deceased in the East Yard of the church.
Puesta del altar para los fallecidos en el patio Este de la iglesia

6:30pm Traditional dance procession from Union Square to St. Mark’s
Procesión de danza tradicional desde Union Square hasta Saint Mark’s
Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachilan

7-8 pm: Presentation of the Altar with traditional dancers
Presentación del altar con danzantes tradicionales

Friday, October 31 / Viernes, 31 de octubre

6-8 pm: Three workshops for the Day of the Dead
Tres talleres para el Día de los Muertos

- Paper Crafts / *Manualidades de papel*
- Sugar Skulls / *Calaveras de azúcar*
- Bread for Day of the Dead / *Pan de muertos*

7-8 pm: Performance by La Carpa, Theatrical pieces, based on traditional stories
Presentación teatral por “La Carpa”- piezas cortas basadas en cuentos

Saturday, November 1 - All Saints’ Day Sábado, 1 de noviembre - Día de todos los santos

3-5pm Four Workshops for Day of the Dead
Cuatro talleres para el Día de los Muertos

- Paper Crafts / *Manualidades de papel*
- Sugar Skulls / *Calaveras de azúcar*
- Bread for Day of the Dead / *Pan de muertos*
- Poetry for Day of the Dead / *Calaveras de poesía*

7-8pm Performance by Semilla: Traditional Fandango from Mexico
Concierto en vivo con Semilla: Fandango Tradicional desde México

Sunday, November 2 - All Souls’ Day Domingo 2 de noviembre - Día de los muertos

4-6pm Four Workshops for Day of the Dead
Cuatro talleres para el Día de los Muertos

- Paper Crafts / *Manualidades de papel*
- Sugar Skulls / *Calaveras de azúcar*
- Bread for Day of the Dead / *Pan de muertos*
- Poetry for Day of the Dead / *Calaveras de poesía*

6-7 pm Performance by Mariachi Tapatio De Alvaro Paulino
Concierto en vivo con el Mariachi Tapatio De Alvaro Paulino

7-8pm Taking Down of Altar (with the help of the public)
Desmontado del altar (con la ayuda del público)



PRESENTADORES

Margarita Larios nació en Atlixco, Puebla. Emigró a Nueva York hace treinta y dos años con sus seis hijos y pertenece a una tercera generación de mujeres expertas en herbolaria y comida tradicional mexicana. Ha impartido talleres gastronómicos en el American Indian Community House y el Union Settlement Association entre otros. Es fundadora de Mano a Mano y vive en el bajo Manhattan. En noviembre de 2004 el City Lore le otorgó el premio “People’s Hall of Fame”. Además de ser la directora de eventos de Mano a Mano, **Creación del altar y talleres de manualidades de papel.**

Inés Larios es de Atlixco, Puebla, en donde aprendió desde niña -de su mamá y abuelita- diferentes costumbres y tradiciones mexicanas como la del Día de los Muertos o Todos los Santos. Su interés en las calaveras de dulce -mejor conocidas como “alfeñiques” que llevan el nombre del difunto - nació al ver a su vecina prepararlas. Se propuso a aprender y lo logró, ya lleva ocho años participando y haciendo talleres, enseñando a todas las personas un poco de lo que una vez fue curiosidad y ahora, además de su cultura y tradición, es parte de su vida. **Talleres de calaveras de azúcar.**

Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachilan - Grupo de las Cuatro Direcciones al Este del Continente comenzaron el primer grupo de danza Mexica en la ciudad de Nueva York en 1999. “Nosotros creemos que existe una conexión entre todas las cosas. Los Mexicas, así como muchas otras naciones indígenas, tenemos una cultura profunda en la cual el principio de interconexión es central. A través de nuestras oraciones en la forma de danzas, canciones y ceremonias honoramos este principio. Nuestro círculo y las danzas representan el círculo de la vida y todo aquello que se encuentra en la Madre Tierra. Es nuestro cargo mantener estas tradiciones vivas y nuestra esperanza que las generaciones futuras continuarán haciéndolo. Es sólo a través de mantener esta energía fluyendo que la gente indígena de este continente, así como toda la humanidad, podrán sanar y reestablecer la conexión entre el espíritu y la Madre Tierra.”

Teatro “La Carpa” nace como una propuesta de llevar obras de teatro a la comunidad de bajos recursos, ya que estas ni pueden pagar los altos costos del teatro comercial. También pretende motivar a los escritores, directores y actores a que participen en los diferentes montajes teatrales y que propongan temas sociales para que se compartan con el variado público hispano que tiene Nueva York. Su intención es lograr que la comunidad pueda aprender y disfrutar del teatro – un arte por excelencia del pueblo y para el pueblo. **Presentación teatral y talleres de calaveras de poesía.**

Semilla es un colectivo de jóvenes músicos y bailarines que interpretan son jarocho en la ciudad de Nueva York desde el 2001. Provenientes de diversas partes de México y los Estados Unidos, la prioridad de Semilla es la celebración del fandango, la fiesta celebrada con la música y baile de la región del Sotavento en Veracruz, México. Semilla ha organizado fandangos alrededor de la ciudad de Nueva York y se ha presentado en lugares como: La Casita at Lincoln Center, el Queens Latino Festival y el festival Celebrate México Now! También ha colaborado de manera importante con Mano a Mano en presentaciones, residencias en escuelas y eventos como el Fandango de Tortugas en Central Park. Semilla esta integrado hoy por: Gabriel Guzman, Juan Carlos Marin and Bianca Falco (Jaranas), Carlos Dionisio Salazar (Guitarra de Son) and Julia del Palacio (Danzante). www.semillanyc.com

El Mariachi Tapatio de Alvaro Paulino se originó en 1983 bajo la dirección de Alvaro Paulino. Nació en Puebla, México, Alvaro comenzó sus estudios de trompeta en el Conservatorio de Música de Puebla. Ha trabajado como acompañante de muchos de los más famosos cantantes de México así como también a muchos músicos importantes. Su hijo, Alvaro Paulino hijo comenzó su carrera de violín a la edad de 6 años en Brooklyn, donde reside su familia. Años más tarde inició sus estudios de trompeta (instrumento que actualmente toca). Junto a ellos están Alejandro Leal (violín), Eduardo Guevara (vihuela) -ambos originarios de Puebla- y Isaac Sandoval (guitarrón) de Morelos.